SÁCH ĐẸP
facebook.com/sachdep.lehaidoan

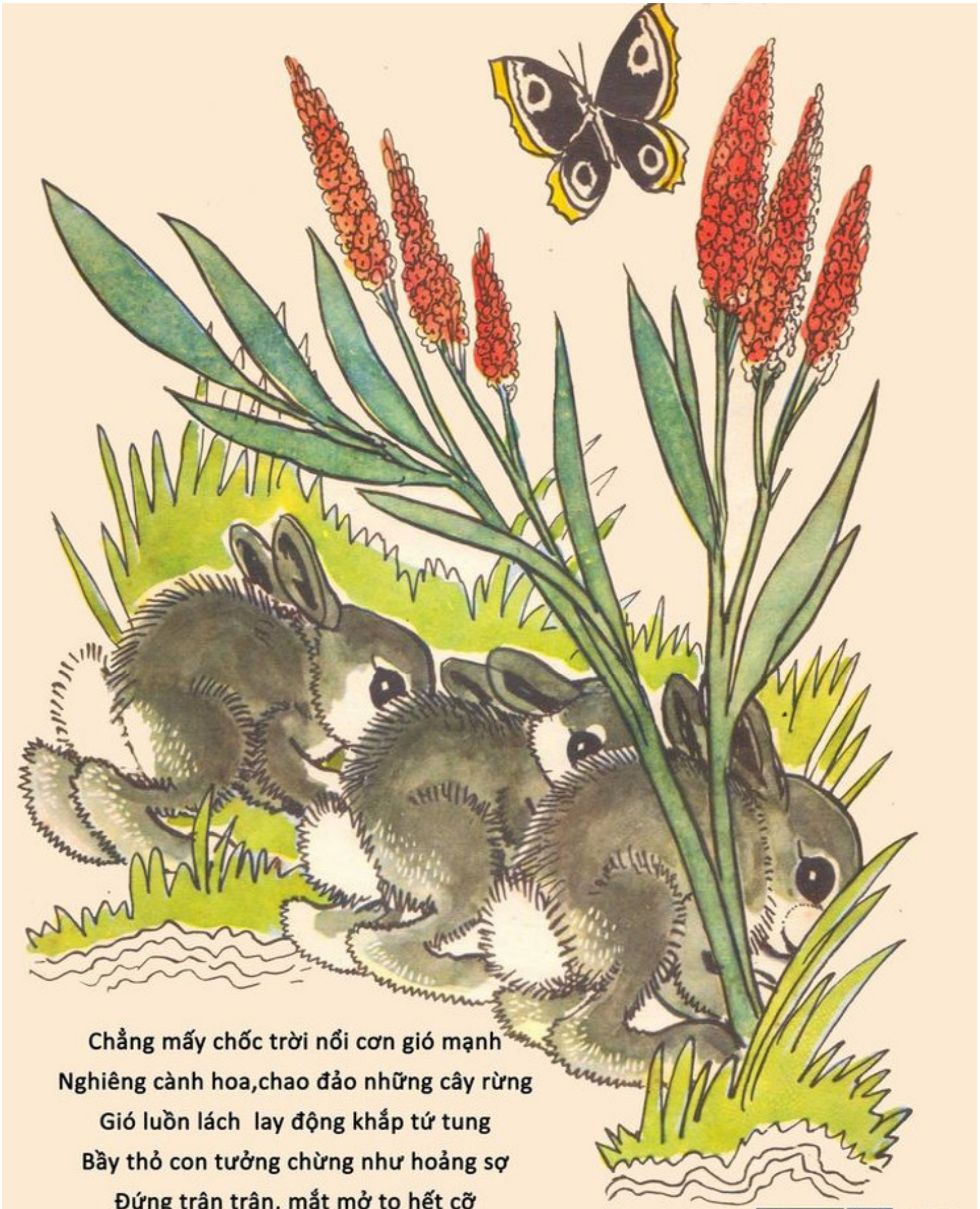
Chiếc chum đỏ đang chứa đầy mật ngọt
Hương bay xa ngọt tựa đóa hoa hồng
Nếu bị đốt ,bạn có "mít ướt" không?
Trên mũi tôi một chú ong hạ cánh
Nhưng tôi nghĩ miễn là lấy được mật
Đau chút hà! Tôi sẽ sớm ổn thôi!

Sâu thật sâu dưới vạt cỏ ven đồi
Bọ cánh cứng đang "rung chuông" múa hát
Cô châu chấu đưa theo nhịp réo rắt
Tiếng vĩ cầm vang khắp chốn gần xa

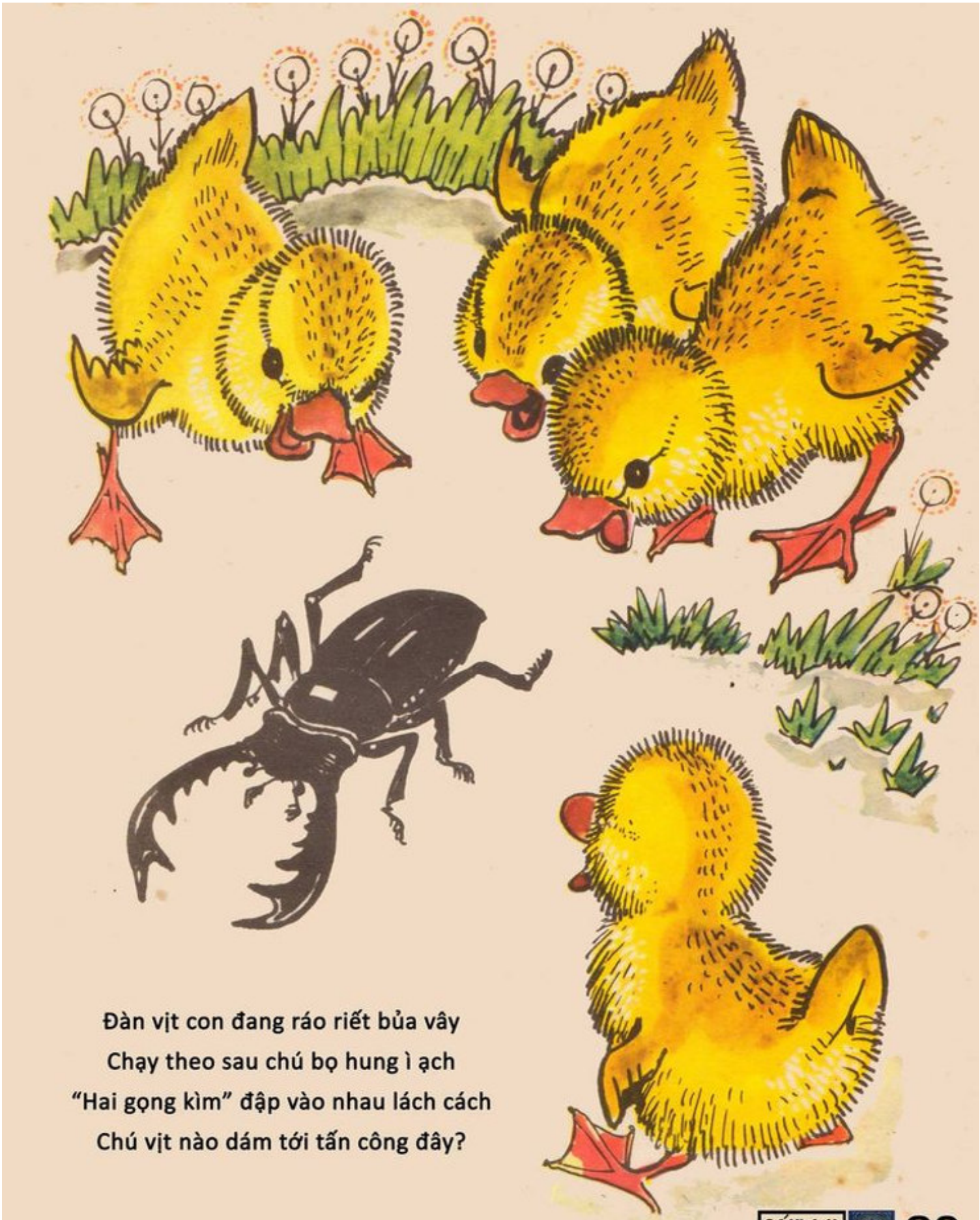
SÁCH ĐẸP
facebook.com/sachdep.lehaidoan

Ba chú cóc đang lặng lẽ băng qua
Người từng người vụt nhảy qua đầm nước
Và dừng lại. Ồ! Có gì phía trước?
Bụi dâu rừng chín mọng và ngọt thơm!

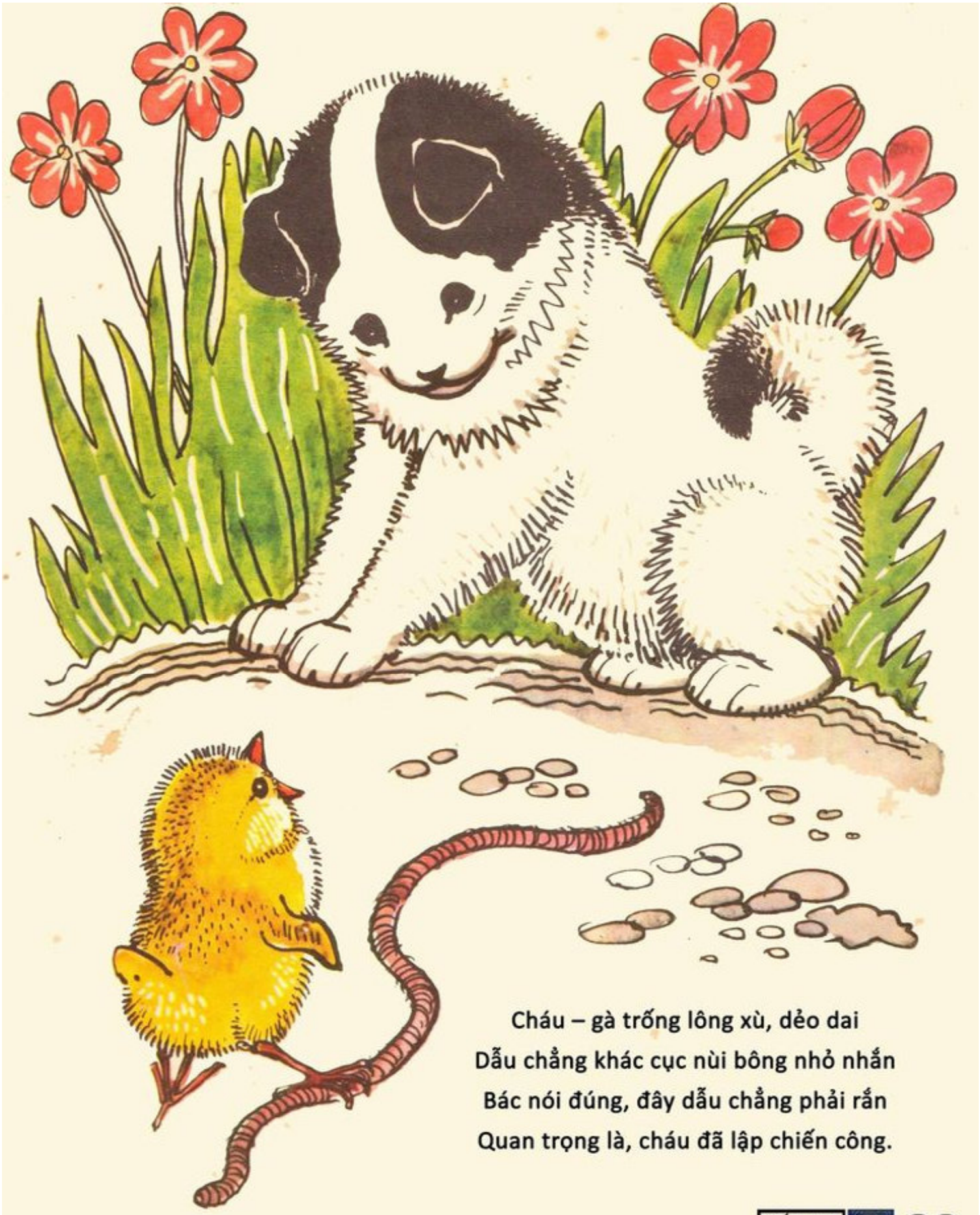
Gì thú hơn nhấp lấy những giọt sương
Quà quý giá từ bông hoa buổi sớm



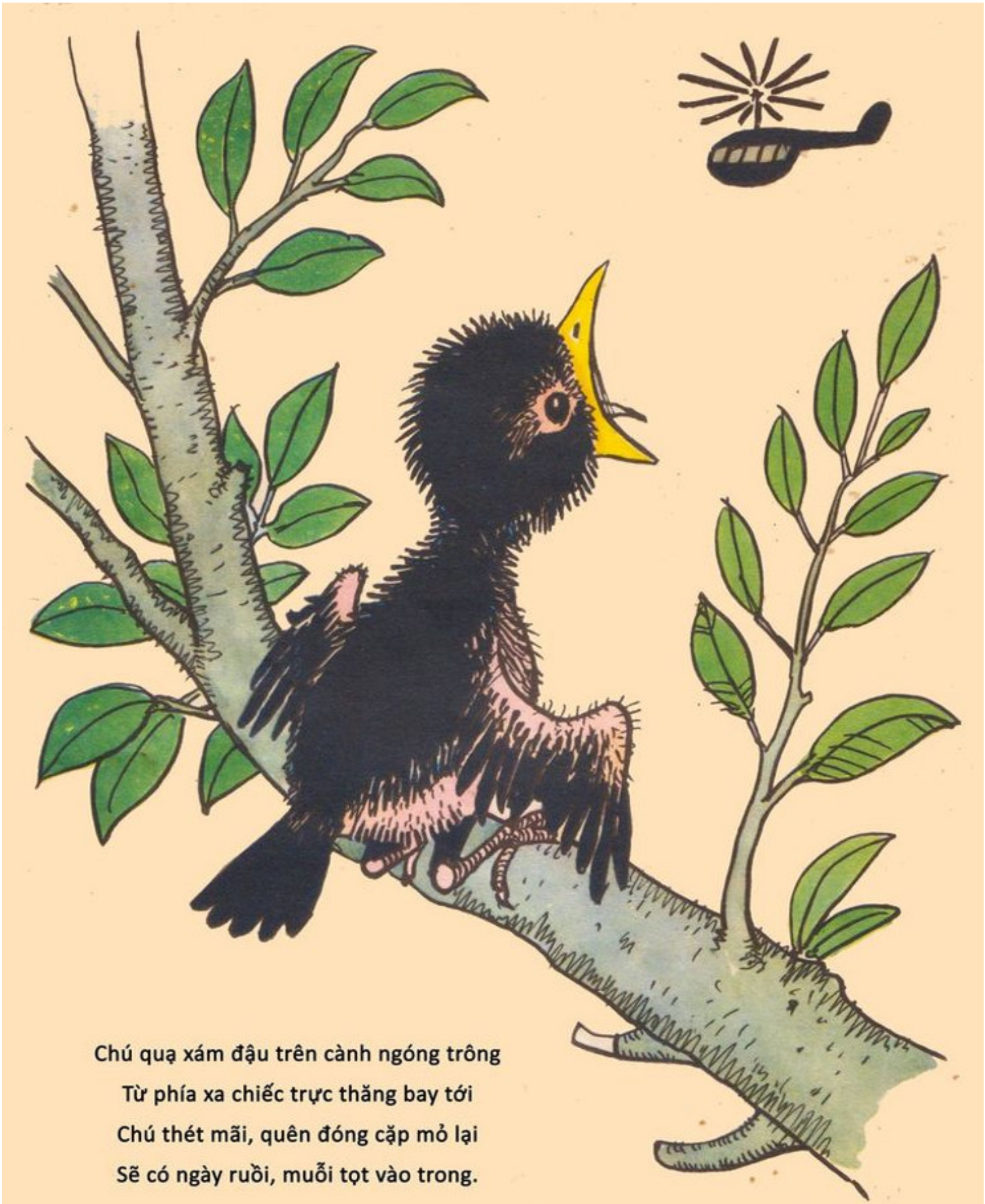
Chẳng mấy chốc trời nổi cơn gió mạnh
Nghiêng cành hoa,chao đảo những cây rừng
Gió luồn lách lay động khắp tứ tung
Bầy thỏ con tưởng chừng như hoảng sợ
Đứng trân trân, mắt mở to hết cỡ
Ấy vậy mà, chúng chẳng sợ lắm đâu.



Đàn vịt con đang ráo riết bủa vây
Chạy theo sau chú bọ hung ì ạch
"Hai gọng kìm" đập vào nhau lách cách
Chú vịt nào dám tới tấn công đây?



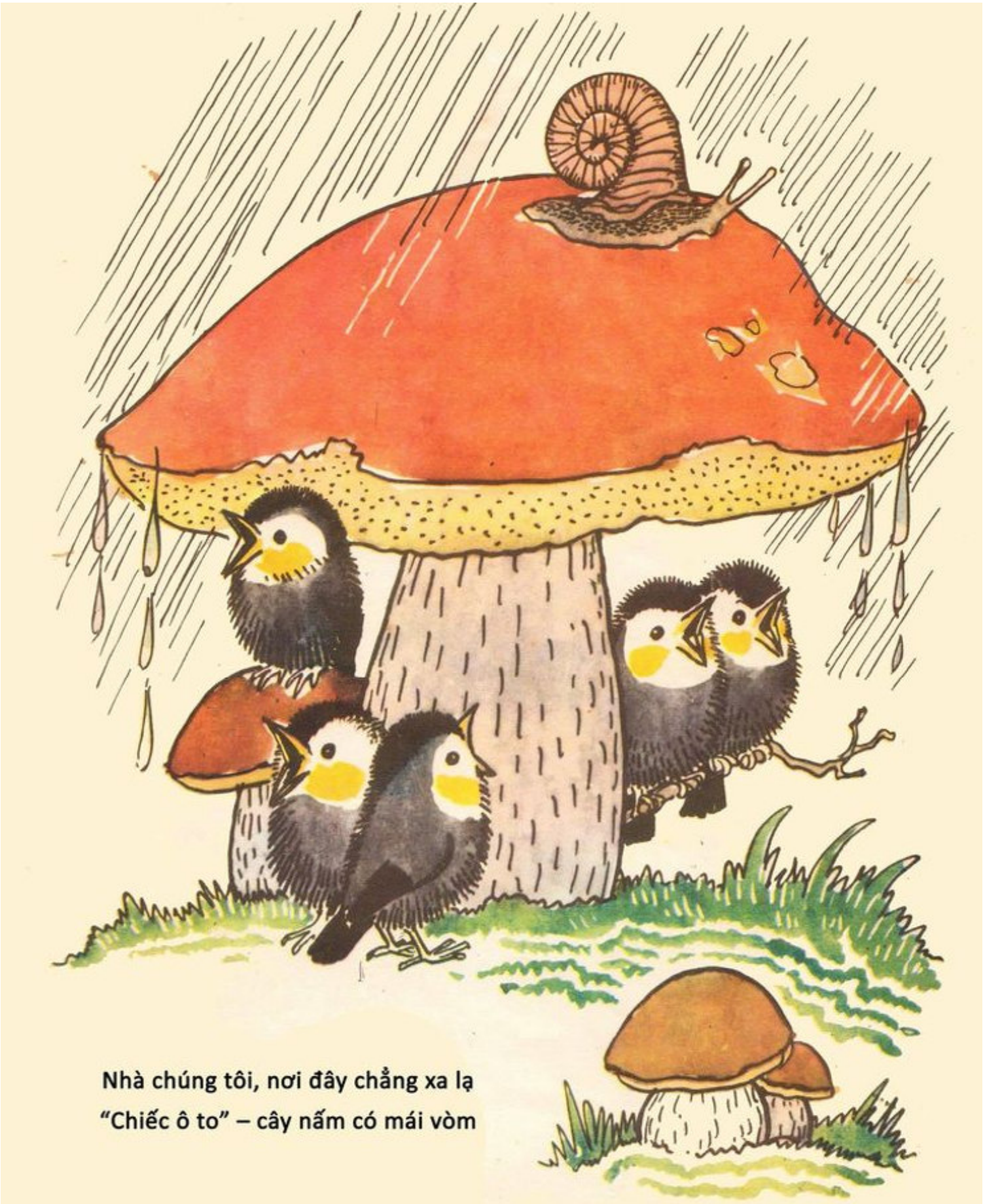
Cháu – gà trống lông xù, dẻo dai
Dẫu chẳng khác cục nùi bông nhỏ nhắn
Bác nói đúng, đây dẫu chẳng phải rắn
Quan trọng là, cháu đã lập chiến công.



Chú quạ xám đậu trên cành ngóng trông
Từ phía xa chiếc trực thăng bay tới
Chú thét mãi, quên đóng cặp mỏ lại
Sẽ có ngày ruồi, muỗi tọt vào trong.

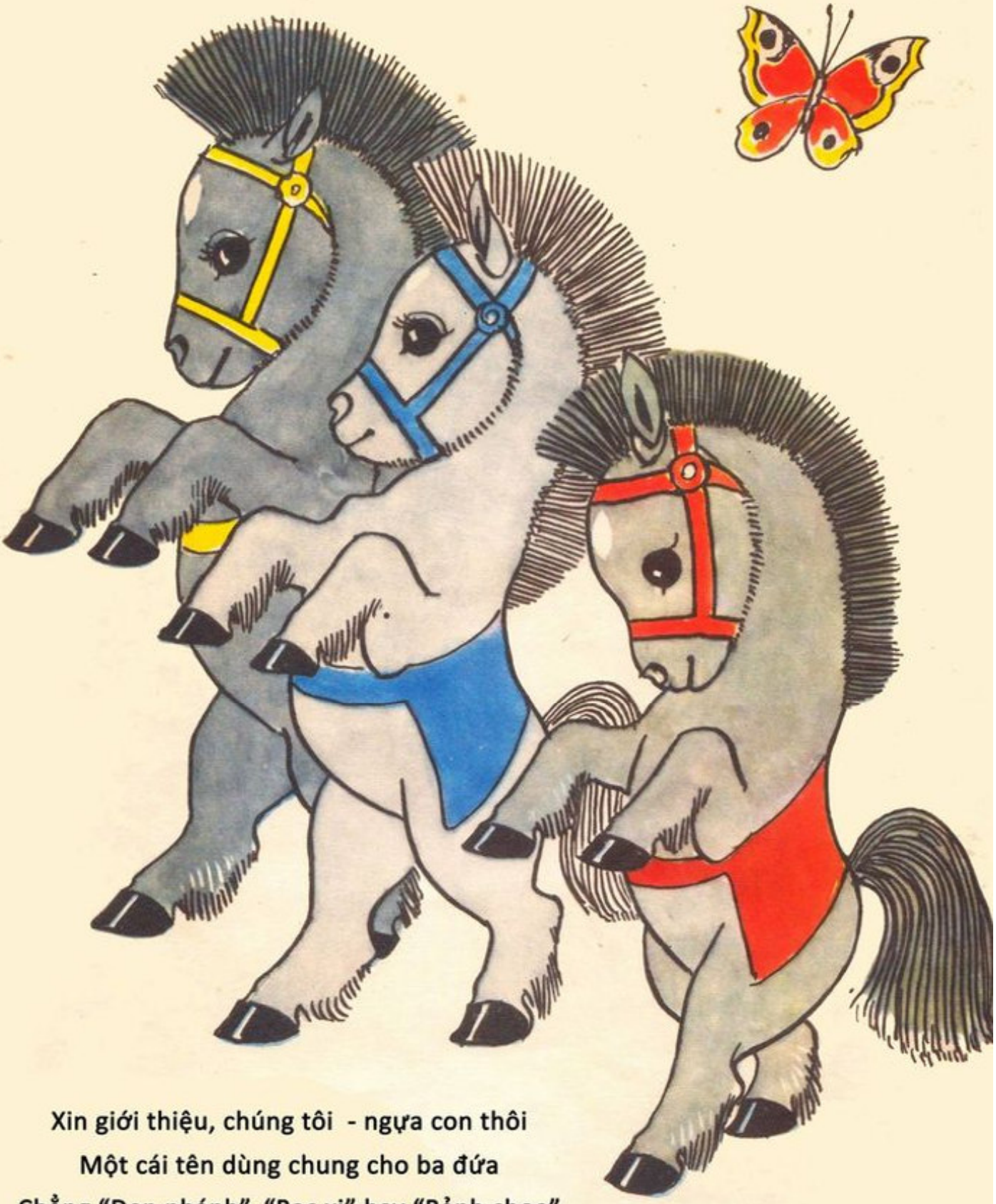
Đôi chim khách chẳng khác gì trẻ con
Thích đánh nhau, lao vào nhau cào cấu
"Đưa quả đây!"
– "Em lấy một nửa vậy"
Chí chóe hoài, lát lại cười ha ha

"Bác" ngư dân ngồi bên bãi xa xa
Và câu được con tôm hùm to sụ
Nhưng... bác cần tôm hùm làm gì chứ?
Mong ước hoài một con cá tươi ngon
Mang về nhà bác cải thiện bữa ăn
Nhưng xem ra ước mơ xa vời quá.



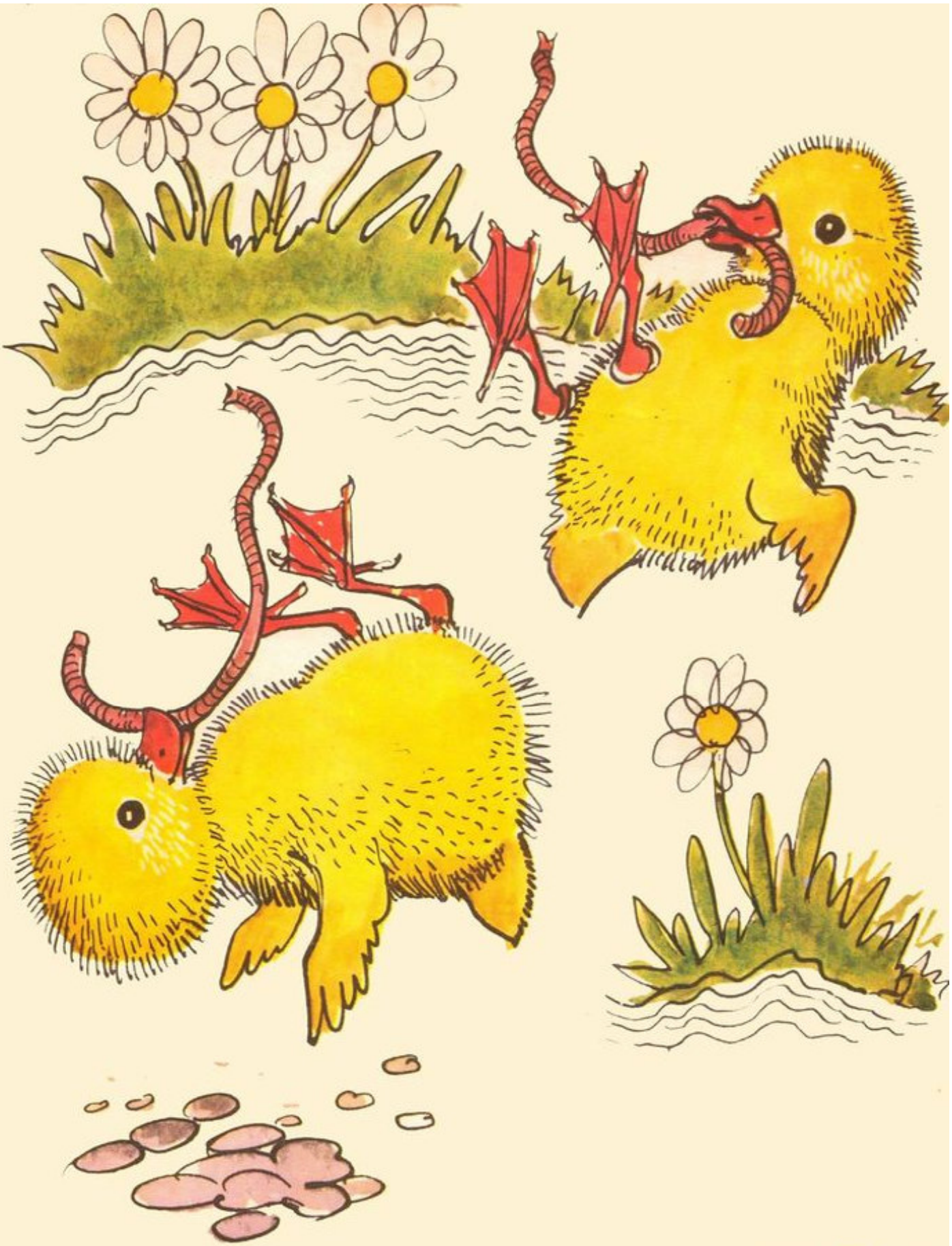
Nhà chúng tôi, nơi đây chẳng xa lạ
"Chiếc ô to" – cây nấm có mái vòm

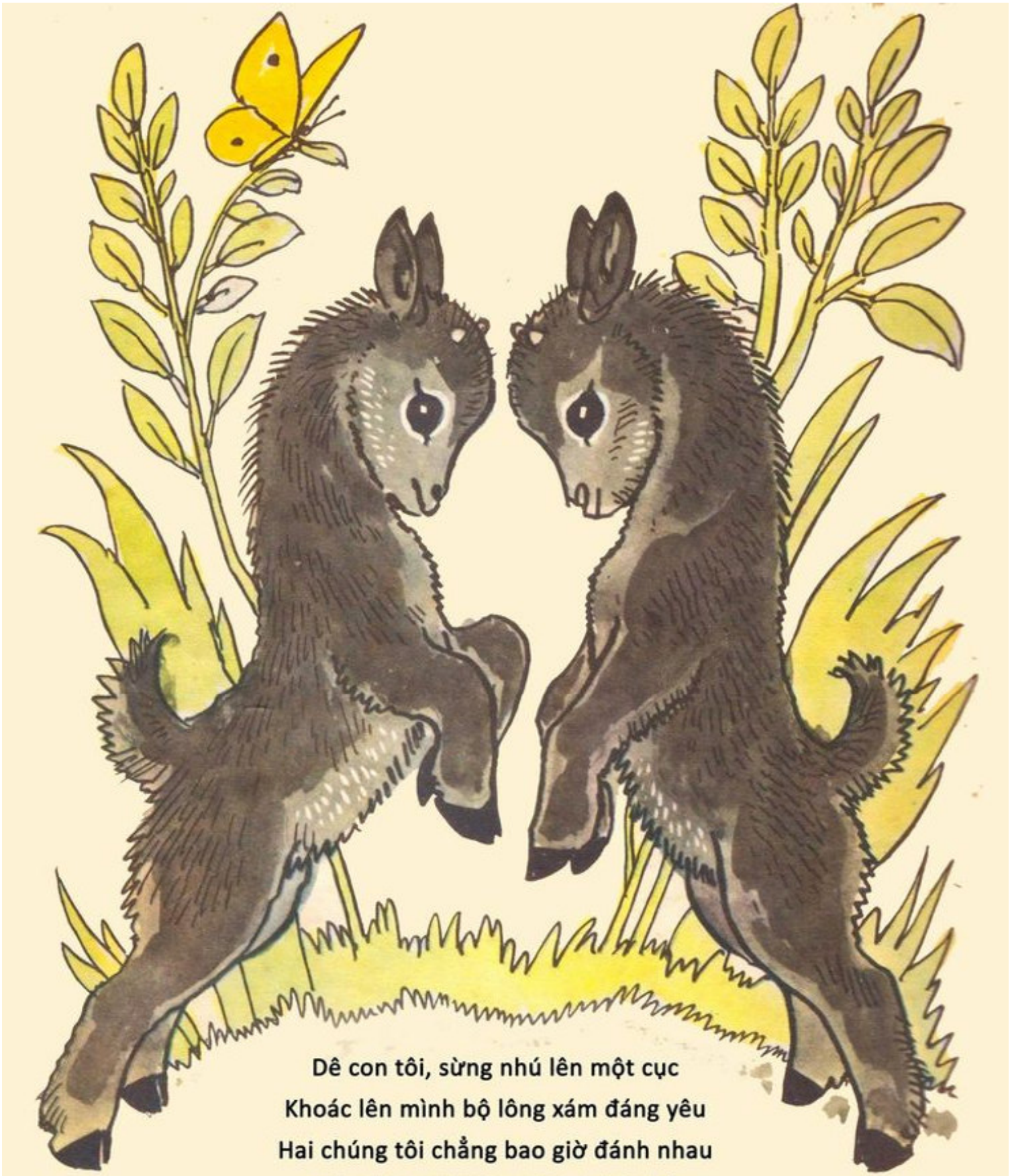
Ngựa đua đây! Tôi vốn chạy rất nhanh
Nhanh đến độ bắt mặt trời, chẳng khó
Như đại bàng tôi lao mình hăm hở
Phi như bay, ngỡ sẽ chạm bầu trời



Xin giới thiệu, chúng tôi - ngựa con thôi
Một cái tên dùng chung cho ba đứa
Chẳng "Đen nhánh", "Bạc xi" hay "Bảnh chọe"
Đơn giản là, ba chú "Ngựa con" thôi.

Hai chú vịt với bữa ăn sẻ đôi
Chẳng dao, dĩa, chẳng cần thìa để xúc

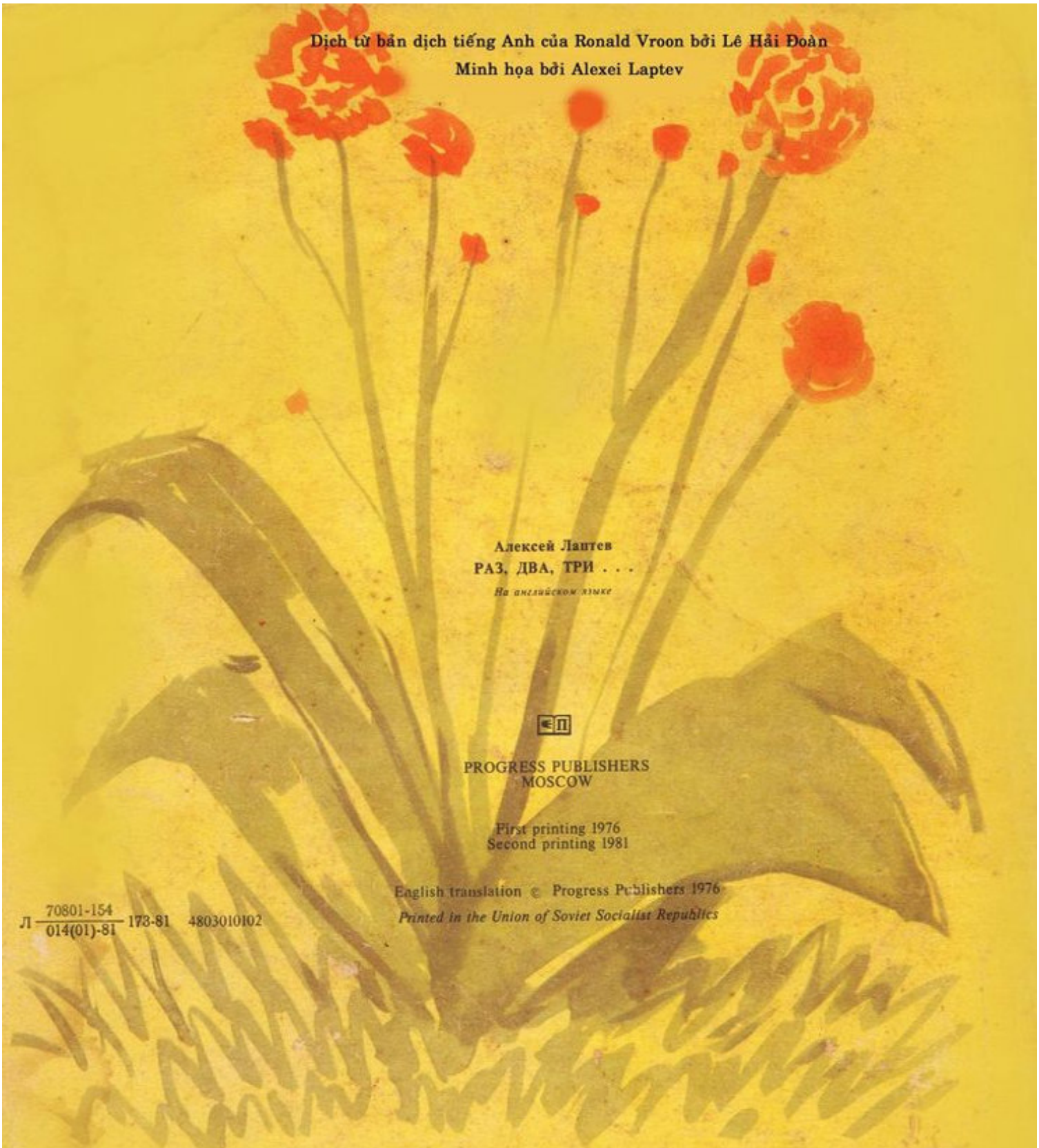




Dê con tôi, sừng nhú lên một cục
Khoác lên mình bộ lông xám đáng yêu
Hai chúng tôi chẳng bao giờ đánh nhau
Tôi coi bạn như người em bé nhỏ
Luôn thương yêu, chiều chuộng hết cỡ
Ngày qua ngày quấn quít cùng đùa vui.

Dịch từ bản dịch tiếng Anh của Ronald Vroon bởi Lê Hải Đoàn

Minh họa bởi Alexei Laptev



Алексей Лаптев
РАЗ, ДВА, ТРИ . . .
На английском языке

PROGRESS PUBLISHERS
MOSCOW

First printing 1976
Second printing 1981

English translation © Progress Publishers 1976

Printed in the Union of Soviet Socialist Republics

Л $\frac{70801\text{-}154}{014(01)\text{-}81}$ 173-81 4803010102

SÁCH ĐẸP
facebook.com/sachdep.lehaidoan
Bản dịch tiếng Việt. ©. Sách Đẹp Fanpage 2017